

TABLE OF CONTENTS

Передмова. Англійська поетична лінгводидактика: формування компетенції в англійському монологічному мовленні у майбутніх філологів на основі шедеврів автентичної англомовної поезії	5
Список використаної літератури	13
A brief history of English poetry (XIX–XX centuries)	14
George Gordon Byron. Biography	17
Sun of the sleepless!	20
Безсонних сонце, зіронько сумна!.. <i>Переклав М. Василенко</i>	21
She walks in beauty like the night	22
Вона у всій красі ступа. <i>Переклала Т. Радюк</i>	23
Вона красива йде, мов ніч. <i>Переклав В. Гречка</i>	24
Stanzas to Augusta	25
Станси до Августу. <i>Переклав Д. Паламарчук</i>	27
My soul is dark	29
Мій дух як ніч. <i>Переклав В. Самійленко</i>	30
Remembrance	31
Спомин. <i>Переклав Д. Паламарчук</i>	32
Twilight	33
Сутінки. <i>Переклав Г. Гавкалюк</i>	33
Farewell!	34
Corsair!	34
To M. S. G.	35
Коли сниться мені... <i>Переклала Леся Українка</i>	36
So, we'll go no more a roving	36
Не ходити нам у парі. <i>Переклав Д. Паламарчук</i>	37
On this day i complete my thirty-sixth year	37
В день тридцятишестиліття. <i>Переклав Д. Паламарчук</i>	38
Stanzas	40
Станси. <i>Переклав В. Бут</i>	40
Sonnet on chillon	40
Шільйон. <i>Переклав В. Мусик</i>	41
The destruction of sennacherib	41
Поразка Сеннахеріба. <i>Переклав М. Зеров</i>	42

Percy Bysshe Shelley. Biography	44
To – one word is too often profaned	47
До_____ <i>Переклав В. Марач</i>	48
Mutability	49
Мінливість. <i>Переклав Є. Крижевич</i>	50
The world's wanderers	51
Світові мандрівники. <i>Переклав В. Мусик</i>	51
Love's philosophy	52
Філософія кохання. <i>Переклала О. Тільна</i>	52
Філософія любові. <i>Переклав В. Марач</i>	53
The cloud	53
Хмара. <i>Переклав В. Мусик</i>	56
Ode to the west wind	59
Ода західному вітру. <i>Переклав В. Марач</i>	62
To the moon	63
До місяця. <i>Переклав В. Мусик</i>	63
To the men of england	64
До англійців. <i>Переклав В. Мусик</i>	65
To a skylark	67
On a faded violet	68
Ozymandia	69
Озімандіас. <i>Переклав І. Франко</i>	70
Озімандія. <i>Переклав В. Мусик</i>	70
Озімандія. <i>Переклав В. Марач</i>	71
Hymn to intellectual beauty	72
Гімн інтелектуальній красі. <i>Переклала О. Балера</i>	75
 John Clare. Biography	 78
First love	81
The peasant poet	82
I am	83
An invite, to eternity	83
A vision	84
To mary	85
Old noted oak!	86
What is Life?	86
Що таке життя? <i>Автор перекладу невідомий</i>	88
 John Keats. Biography	 89

Bright star	92
Останній сонет. <i>Переклав В. Мисик</i>	92
До Фанні Брон. <i>Переклав В. Мисик</i>	93
To one who has been long in city pent	94
Сонет. <i>Переклав В. Мисик</i>	94
Хто ж поет? <i>Автор перекладу невідомий</i>	95
Ode on a grecian urn	95
До грецької урни. <i>Переклав В. Мисик</i>	97
On the grasshopper and cricket	99
Про коника та цвіркуна. <i>Переклав В. Мисик</i>	99
When i have fears that i may cease to be	100
Коли страшує – не втілить вже пером. <i>Переклав В. Марач</i>	100
The human Seasons	101
Вік людини. <i>Переклав В. Мисик</i>	101
Чотири людські пори. <i>Переклав В. Марач</i>	102
In drear-nighted december	102
Зимової ночі. <i>Переклав В. Мисик</i>	103
To autumn	104
До осені. <i>Переклав В. Мисик</i>	105
To Hope	106
До Надії. <i>Переклав В. Мисик</i>	108
Ode to a nightingale	110
До солов'я. <i>Переклав В. Мисик</i>	113
Lord Alfred Tennyson. Biography	115
Godiva	118
Годіва. <i>Переклав М. Орест</i>	121
A farewell	126
Прощання. <i>Переклав В. Марач</i>	127
Break, break, break	127
Бий, бий, бий. <i>Переклав В. Марач</i>	128
In memoriam	129
Crossing the bar	129
Долаючи межу. <i>Переклав В. Марач</i>	130
When will the stream	131
Не вмер ніщо. <i>Переклав А. Ващук</i>	132
The beggar maid	133
Дівчина жебрачка. <i>Переклала Н. Бессонова</i>	133
The eagle	134

Tears, idle tears	134
Сльози, просто сльози. <i>Автор перекладу невідомий</i>	135
The oak	136
Дуб. <i>Переклав В. Марач</i>	137
The charge of the light brigade	138
Атака легкої кавалерії. <i>Переклав В. Алмашин</i>	140
Elizabeth Barrett Browning. Biography	142
How do i love thee?	146
Як я люблю тебе – ти хочеш знати? <i>Переклав В. Марач</i>	147
If thou must love me	147
Якщо судилося тобі мене любити. <i>Переклав М. Орест</i>	148
Якщо любиш, то роби це лиш заради любові. <i>Переклав В. Марач</i> ...	148
I thought once how theocritus had sung	149
Про Теокрітові я думала пісні... <i>Переклав М. Орест</i>	149
Пісні згадавши якось Теокріта. <i>Автор перекладу невідомий</i>	150
Коханий, стільки квітів ти приніс. <i>Переклав О. Зуєвський</i>	150
Consolation	151
My future will not copy fair my past'	151
Твоє покликання – осяяні палати. <i>Переклав М. Орест</i>	152
Say over again, and yet once over again	152
The cry of the children	153
Robert Browning. Biography	158
Prospice	162
Prospice. <i>Переклав М. Орест</i>	163
My star	164
Life in a love	164
Від мене втекти? <i>Автор перекладу невідомий</i>	165
Christina Rossetti. Biography	166
A birthday	168
День народження. <i>Переклав М. Орест</i>	168
День народження. <i>Переклала М. Малкова</i>	169
Remember	169
Згадай мене. <i>Переклала М. Тарнавська</i>	170
Не забувай. <i>Переклав В. Марач</i>	170
Коли умру, мій любий. <i>Переклав М. Орест</i>	171
Autumn violets	171

Song	172
Пісня. <i>Переклала М. Тарнавська</i>	172
Пісня. <i>Переклав В. Марач</i>	173
Реквієм. <i>Переклала Ю. Якимчук</i>	173
The one certainty	174
Певність. <i>Переклав В. Марач</i>	174
Who has seen the wind?	175
Хто бачив вітер? <i>Переклала Ю. Якимчук</i>	175
Up-hill	176
Вгору. <i>Переклав М. Орест</i>	176
Echo	177
Луна. <i>Переклав М. Орест</i>	178
Algernon Charles Swinburne. Biography	179
A watch in the night	182
Пісня часів порядку. <i>Переклав В. Марач</i>	187
Before a crucifix	188
Anactoria	194
Протиставлення. <i>Переклав В. Марач</i>	202
Розставання. <i>Переклав В. Марач</i>	204
From too much love of living	205
Від надміру жить бажання. <i>Переклав В. Марач</i>	206
The garden of proserpine	206
Сад Прозерпіни. <i>Переклав В. Бут</i>	209
Thomas Hardy. Biography	211
The darkling thrush	213
Віщий дрозд. <i>Переклав В. Марач</i>	214
The last chrysanthemum	215
Остання хризантема. <i>Переклав Є. Крижевич</i>	216
The oxen	217
No buyers	218
Не купують. <i>Переклав Є. Крижевич</i>	219
Afterwards	220
Згодом. <i>Переклав В. Марач</i>	221
Gerard Manley Hopkins. Biography	222
God's grandeur	224
Божа велич. <i>Автор перекладу невідомий</i>	225

Pied beauty	226
Пиріг красуні. <i>Автор перекладу невідомий</i>	227
The candle indoors	227
Свіча у домі. <i>Переклав В. Марач</i>	228
Robert Louis Stevenson. Biography	229
Heather ale	232
Вересовий трунок. <i>Переклав Є. Крижєвич</i>	234
Autumn fires	237
Осінні пожежі. <i>Автор перекладу невідомий</i>	237
Alfred Edward Housman. Biography	238
Into my heart an air that kills	240
Rudyard Kipling. Biography	242
If	243
Синові. <i>Переклав В. Стус</i>	244
Якщо... <i>Переклав М. Стріха</i>	245
Синові. <i>Переклав Є. Сверстюк</i>	246
Коли... <i>Переклала М. Левіна</i>	247
Mother o' mine	248
Матір моя. <i>Переклав Є. Сверстюк</i>	248
Cities and thrones and powers	249
Міста, держави, трони. <i>Переклав М. Стріха</i>	250
Song of the galley-slaves	251
Пісня рабів на галерах. <i>Переклав М. Стріха</i>	252
The White Man's Burden	252
Тягар білих. <i>Переклав Є. Сверстюк</i>	254
A pict song	256
Заповіт піктів. <i>Переклав М. Стріха</i>	257
The children	258
Діти. <i>Переклав М. Стріха</i>	259
William Butler Yeats. Biography	260
Maud gonne	262
The rose of the world	262
Троянда світу. <i>Переклала О. О'Лір</i>	263
The wild swans at coole	264
Дикі лебеді в Куле. <i>Переклав В. Марач</i>	265

Death	266
Не мучать ні смерть, ні надія. <i>Переклав О. Мокровольський</i>	267
These are the clouds	267
Згромадилися хмари. <i>Переклав О. Мокровольський</i>	268
When you are old	269
Коли ви сива й сонна. <i>Переклав О. Мокровольський</i>	270
Never give all the heart	271
Всього не віддавайте серця. <i>Переклав О. Мокровольський</i>	271
What then?	272
То й що? <i>Переклав О. Мокровольський</i>	272
The second coming	273
Друге пришествя. <i>Переклав О. Мокровольський</i>	274
The cloak, the boat and the shoes	275
Плащ, човник і черевики для скорботи. <i>Переклав</i> <i>О. Мокровольський</i>	275
The song of the old mother	276
No second Troy	277
Нема вже Трої. <i>Переклав В. Марач</i>	277
Жодної іншої Трої. <i>Переклав О. Мокровольський</i>	278
He wishes for the cloths of heaven	278
Якби небесного я мав би полотна. <i>Переклала М. Маліна</i>	279
Мені б небесне вишите вбрання. <i>Переклав О. Мокровольський</i> ...	279
Easter, 1916	279
Великдень 1916-го. <i>Переклав В. Коротич</i>	282
A deep sworn vow	284
Затаєна клятва. <i>Переклав В. Марач</i>	284
Урочиста клятва. <i>Автор перекладу невідомий</i>	285
Колискова. <i>Автор перекладу невідомий</i>	285
David Herbert Lawrence. Biography	286
The ship of death	288
Self pity	292
Piano	292
Like jewels red	293
Крадії вишень. <i>Переклав М. Стріха</i>	293
Rupert Brooke. Biography	294
The soldier	296
Dust	297

Siegfried Sassoon. Biography	299
Suicide in the trenches	302
The attack	302
Wilfred Owen. Biography	303
Dulce et decorum est	305
A new heaven	306
The end	307
Spring offensive	307
Anthem for doomed youth	308
Isaac Rosenberg. Biography	309
Break of day in the trenches	311
On receiving news of the war	312
Black watch	313
Cecil Day Lewis. Biography	314
It would be strange	316
To travel like a bird	317
Dylan Thomas. Biography	318
Do not go gentle into that good night	321
Не говори смиренно прощай. <i>Автор перекладу невідомий</i>	321
Не говори смиренно прощай. <i>Переклала З. Бідило</i>	322
And death shall have no dominion	323
І смерть тоді буде безсила. <i>Переклав В. Моляко</i>	324
In my craft or sullen art	325
Poem in october	325
Вірш у жовтні. <i>Переклав М. Москаленко</i>	328
Especially when the october wind	330
Коли осінній вітер... <i>Переклав В. Моляко</i>	331
Philip Larkin. Biography	333
High windows	336
Next, please	336
The old fools	337
The trees	338
Aubade	339
This be the verse	340

Talking in bed	341
Days	341
This is the first thing	341
Ted Hughes. Biography	342
Examination at the womb-door	344
Fighting for Jerusalem	345
Lovesong	345
Theology	347
Seamus Justin Heaney. Biography	348
Death of a naturalist	350
Смерть натураліста. <i>Переклав О. Мокровольський</i>	351
Valediction	352
Digging	353
Копання. <i>Переклав О. Мокровольський</i>	354
Kindness is the word	355
Edward Thomas. The owl	355
R. S. Thomas. The Bright Field	356
Thom Gunn. Tamer and Hawk	356
Louis macneice. Prayer before birth	357
Молитва перед Різдвом. <i>Переклала З. Бідило</i>	359
Time. Valerie Bloom	361